

Conversion entre systèmes de transcription prosodique pour l'analyse de l'interlangue prosodique d'apprenants d'anglais langue étrangère

Leonardo Contreras Roa, LIDILE EA 3874, Université Rennes 2

Introduction

Cette étude propose une méthode de conversion entre les systèmes de transcription ToBI spécifiques pour l'espagnol (Sp_ToBI) et le français (F_ToBI), et le système INTSINT. Ceci est fait dans le but d'analyser l'interlangue prosodique des apprenants d'anglais dont la L1 est le français ou l'espagnol avec une approche contrastive intégrée (Rasier & Hiligsmann, 2007). Les systèmes de transcription de la prosodie ToBI n'étant pas adaptés au codage des phénomènes tonals éventuellement présents dans l'interlangue des apprenants d'anglais, l'utilisation d'un modèle de représentation indépendant du système linguistique devient nécessaire.

Méthodologie

Afin d'obtenir des données comparables, nous avons pris comme référence les résultats des études sur l'intonation du français (Délais-Roussarie et al., 2015) et de l'espagnol chilien (Ortiz-Lira et al., 2010) réalisées dans le cadre de l'Atlas de l'intonation des langues romanes (Prieto et al., 2010). Ces études identifient des types de tons propres à chacune de ces langues et proposent des inventaires de tons phonologiques transcrits en ToBI.

Nous avons d'abord réalisé une proposition préliminaire des correspondances INTSINT de ces transcriptions en nous appuyant sur les descriptions des tons dans ces langues faites par les auteurs. Ces correspondances ont été ultérieurement confrontées à des transcriptions INTSINT automatisées obtenues à travers la modélisation Momel (Hirst & Espesser, 1992) des corpus recueillis par les auteurs. Pour le cas de l'anglais, ensuite, nous avons fait une adaptation en anglais du questionnaire utilisé par Prieto et al. (2010) et nous l'avons appliquée sur un groupe de cinq locuteurs natifs anglophones. Ce corpus anglophone a été transcrit directement en notation INTSINT. Des tables de conversion vers le système INTSINT ont été proposées pour les systèmes Sp_ToBI et F_ToBI.

Finalement, nous avons comparé les contours intonatifs produits par les natifs de ces trois langues aux contours produits par dix apprenants hispanophones chiliens et dix apprenants francophones.

Conclusions

Notre proposition de conversion met en évidence, dans un premier temps, les différences entre ces deux modèles de représentation de la prosodie et les dimensions prosodiques qu'ils sont capables de représenter. Ce travail représente aussi un premier pas vers l'interopérabilité entre les corpus déjà existants sur la description de la prosodie des langues vivantes et de leurs variétés régionales, souvent transcrits avec ToBI, et les corpus d'interlangue, pour lesquels INTSINT s'avère mieux adapté. Cette méthodologie peut également fournir un cadre de référence pour l'analyse des phénomènes intonatifs de l'interlangue des apprenants d'anglais. Cela nous permettra finalement de déterminer dans quelle mesure leurs L1 ont une influence sur leur prosodie en langue étrangère.

Références

- Delais-Roussarie, E., Post, B. et al. (2015). Intonational Phonology of French: developing a ToBI system for French. In S. Frota & P. Prieto (Eds.), *Intonational variation in Romance* (pp. 63–100). Oxford: Oxford University Press.
- Hirst, D., & Espesser, R. (1992). Automatic Modelling of Fundamental Frequency using a Quadratic Spline Function. *Travaux de l'Institut de Phonétique d'Aix*, 15, 75–84.
- Ortiz Lira, H., Fuentes, M., & Astruc, L. (2010). Chilean Spanish Intonation. In P. Prieto & P. Roseano (Eds.), *Transcription of Intonation of the Spanish Language* (pp. 255–283). Munich: Lincom Europa.
- Prieto, Pilar, Borràs-Comes, Joan, and Roseano, Paolo (coords.) (2010–14). Interactive Atlas of Romance Intonation. <<http://prosodia.upf.edu/iari/>>
- Rasier, L., & Hiligsmann, P. (2007). Prosodic transfer from L1 to L2. Theoretical and methodological issues. *Nouveaux Cahiers de Linguistique Française*, 28, 41–66.

Submission of papers

Abstracts should be no longer than one side of A4, with 2.5 cm margins, single-spaced, with a font size no smaller than 12, and with normal character spacing. All examples and references in the abstract should be included on the one single page, but it is enough, when referring to previous work, to cite "Author (Date)" in the body of the abstract - you do not need to include the full reference. Please send two copies of your abstract - one of these should be anonymous and one should include your name, affiliation and email at the top of the page, directly below the title. All abstracts will be reviewed anonymously by members of the scientific committee or other experts in the field. The named file should be camera-ready, as it will be used in the abstracts booklet if the proposal is accepted.

Abstracts should be submitted in the same form, in a PDF file, by email to cecile.viollain@univ-paris10.fr with copy to sylvain.navarro@univ-paris-diderot.fr and nadine.herry@univ-paris8.fr.

Time for papers: 30 minutes, plus 15 minutes for questions.